Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstaje, gdy jeszcze jest noc, daje pokarm swemu domowi, należną porcję każdej służącej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Wstaje, gdy jeszcze jest noc, dzieli pokarm dla rodziny i służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstaje, gdy jeszcze jest noc, i daje pokarm swoim domownikom i odpowiednią porcję swym służącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstaje bardzo rano, a daje pokarm czeladzi swej, a obrok słuszny dziewkom swym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I w nocy wstawała, i dała korzyść domownikom swoim i pokarmy służebnicam swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Wstaje, gdy jeszcze jest noc, i żywność rozdziela domowi, a obowiązki swoim dziewczętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstaje wcześnie, gdy jeszcze jest noc; daje żywność swoim domownikom, a swoim służącym, co im się należy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Wstaje, gdy jeszcze jest noc, karmi cały dom, i wydaje polecenia usługującym dziewczętom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze jest noc, ona już wstaje, rozdziela żywność swym domownikom i to, co się należy służącym. Zajin |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstaje, gdy jeszcze jest noc, rozdziela żywność domownikom (i zadania swoim służebnicom). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встає вночі і дала їжу домові і діла рабиням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstaje dopóki jeszcze noc; wydziela żywność dla swojego domu i zwykłe zatrudnienie dla swych służebnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstaje też, gdy jeszcze jest noc, i daje pokarm swym domownikom, a wyznaczony dział swym dziewczętom. |